

CONVENȚIE CU PRIVIRE LA ÎNFIINȚAREA UNUI COMITET EUROPEAN DE ÎNTREPRINDERE

Convenție cu privire la modul internațional de informare și audiere a angajaților în cadrul concernului Deutsche Bahn

între

Deutsche Bahn AG

în calitate de autoritate centrală de conducere a concernului Deutsche Bahn

(în continuare: „Conducere centrală”)

și

comitetul european de întreprindere al
Deutsche Bahn AG

(în continuare: „CEI”)

Preambul

CEI a decis, în conformitate cu § 33, alineatul 1 din regulamentul CEI, cu majoritatea voturilor membrilor săi, să se încheie o convenție cu conducerea centrală în conformitate cu § 17 din regulamentul CEI. Aceasta ar trebui să corespundă în special structurii modificate a companiei și să permită o informare și audiere mai apropiată deciziilor din domeniul de activitate. Pe baza § 33 din regulamentul CEI părțile au încheiat următoarea convenție.

Noua structură a comitetului european de întreprindere pe baza unei convenții în conformitate cu §§ 17 urm. din regulamentul CEI servește la continuarea colaborării în parteneriat și la schimbul de informații și de idei la nivel european pe baza unei colaborări de încredere între angajatori și angajați a companiilor reprezentate în cadrul concernului Deutsche Bahn.

Partenerii convenției respectă normele de bază de lucru ale Organizației Internaționale a Muncii (ILO), confirmată la a 86-a Conferință Internațională a Muncii din anul 1998, și în special dreptul la înființarea unor sindicate libere și dreptul acestora de a negocia și încheia convenții colective pentru angajați. În continuare, acestea recunosc principiile valabile OECD pentru companiile multinaționale.

Secțiunea 1

Domeniu de valabilitate și structură

§ 1 Domeniu de valabilitate

- (1) Prezenta convenție cuprinde toate companiile din cadrul Deutsche Bahn AG precum și toate unitățile companiilor care sunt deținute de către Deutsche Bahn AG. Acest lucru este valabil în măsura în care companiile se află într-un stat membru al Uniunii Europene, în Norvegia sau Elveția.
- (2) În continuare, din regulamentul CEI este valabil în ultima versiune curentă.

§ 2 Structură

- (1) CEI este alcătuită din reprezentanții naționali. Numărul reprezentanților naționali se determină din numărul total de angajați din țările respective și din numărul de angajați din domeniile de activitate din țara respectivă.
- (2) Din fiecare țară în care conducerea centrală prezintă o companie sau parte dintr-o companie se delegă sau alege cel puțin un reprezentant pentru CEI. Dacă într-o țară există un alt domeniu de activitate, atunci crește numărul de reprezentanți naționali cu încă un membru, în măsura în care acolo sunt angajați cel puțin 100 angajați. În țările cu o companie cu mai mult de 10.000 de angajați, un membru suplimentar reprezintă angajații de la nivel local. Pentru fiecare alți 10.000 de angajați sau pentru o parte din această sumă se delegă sau alege câte un membru suplimentar. Din Germania se delegă 12 membri.
- (3) Reprezentanții angajaților trebuie să fie angajați ai concernului Deutsche Bahn AG.
- (4) Nu se numesc membri supleanți.

Secțiunea 2

Organele CEI și calitatea de membru în CEI

§ 3 Organele CEI

- (1) CEI este alcătuită din membrii săi.
- (2) Organele CEI sunt:
 - a. prezidiul (§ 5),
 - b. comitetul de conducere (§ 6),
 - c. comitetele de specialitate (§ 7) și
 - d. totalul membrilor CEI (plenul CEI).

§ 4 Alegerea și delegarea membrilor

- (1) Alegerea, delegarea și durata mandatului membrilor CEI se orientează în funcție de prevederile naționale din țara respectivă.
- (2) Reprezentanții naționali respectivi sunt delegați sau aleși în plenul CEI în conformitate cu prevederile din țara de origine. În același timp, aceștia dețin un loc în comitetul corespunzător de specialitate. Detaliile sunt reglementate de regulamentul interior al CEI.
- (3) Până la ședința constitutivă a CEI de după prezenta convenție, toți membrii curenți CEI și reprezentanții angajaților de la compania anterioară CEI ARRIVA primesc un mandat interimar.

Secțiunea 3

Conducere

§ 5 Președinte, președinte supleant, prezidiu

- (1) CEI alege dintre membrii săi un președinte și trei locțiitori.
- (2) Aceștia formează împreună prezidiul și conduc activitățile curente.

§ 6 Comitetul de conducere

- (1) CEI formează din rândul membrilor săi un comitet de conducere din care fac parte, pe lângă prezidiu, și alți membri ai CEI. Ceilalți membri ai comitetului de conducere sunt propuși de către comitetele de specialitate și aleși de către CEI.
- (2) Comitetul de conducere organizează ședințe în funcție de necesități, dar cel puțin de două ori pe an.

§ 7 Comitetele de specialitate

- (1) Pentru următoarele domenii de activitate se formează comitete de specialitate:
 - a. Comitetul de specialitate DB Arriva/Transport regional,
 - b. Comitetul de specialitate DB Schenker Rail și
 - c. Comitetul de specialitate DB Schenker Logistics.

În caz de necesitate, după consultarea conducerii centrale se pot forma și alte comitete de specialitate.

- (2) CEI poate transfera comitetelor de specialitate sarcini ce trebuie realizate în mod independent.
- (3) Comitetele de specialitate au dreptul de a consulta experți în cadrul ședințelor. În cadrul activității lor, aceștia se bucură de protecție și asigurări în conformitate cu reglementările pentru membri CEI din prezenta convenție.
- (4) Comitetele de specialitate își desfășoară lucrările de cel puțin două ori pe an precum și în caz de necesitate, după consultarea comitetului de conducere. Detaliile sunt reglementate de regulamentul interior cu următoarele prevederi minime:
 - a. Ordinea de zi a ședințelor este convenită între vorbitorul din cadrul comitetului de specialitate și comitetul de conducere înainte de organizarea ședințelor.

- b. Din fiecare domeniu de activitate trebuie invitat la ședințe câte un reprezentant al conducerii centrale și un împuternicit al comitetului de conducere. Participarea conducerii centrale servește la informarea și consultarea cu privire la anumite puncte de pe ordinea de zi.
 - c. Rezultatele lucrărilor comitetului de specialitate trebuie comunicate fără întârziere după ședință comitetului de conducere prin intermediul biroului administrativ CEI.
 - d. În cadrul ședințelor, limbile de lucru sunt germana și engleza. În caz de necesitate se traduce în alte limbi străine necesare.
- (5) Vorbitorii din comitetele respective de specialitate raportează la intervale regulate plenului CEI cu privire la activitățile din comitet.
 - (6) Conflictele cu privire la modul corespunzător de executare a informării și audierii din comitetele de specialitate și cu privire la invitațiile la ședințe sunt reglementate între un reprezentant al conducerii centrale și prezidiul CEI.

§ 8 Biroul administrativ

- (1) Comitetul de conducere este sprijinit în activitatea sa de către biroul administrativ. Biroul administrativ este condus de către un director după indicațiile comitetului de conducere. Personalul necesar este convenit între conducerea centrală și prezidiu.
- (2) Sediul biroului administrativ este la sediul conducerii centrale.
- (3) Conducerea centrală asigură faptul că prevederile pentru angajați cu privire la modul de tratament de către biroul administrativ sunt puse la dispoziția organului responsabil al CEI. Comitetul de conducere raportează ulterior temele prezentate conducerii centrale prin intermediul biroului administrativ, imediat după ședințele comitetelor de specialitate, precum și ale plenului CEI. Dacă proiectul a fost transmis de către conducerea centrală unui comitet de specialitate spre discuție, atunci participarea sa este considerată ca o participare a plenului CEI, în măsura în care comitetul de conducere al CEI nu informează conducerea centrală într-un termen de 14 zile după tratarea subiectului în comitetul de specialitate cu privire la necesitatea unei discuții suplimentare în plenul CEI.

Secțiunea 4

Competență și drepturi de implicare

§ 9 Principii de informare și consultare, drepturi de implicare

- (1) Plenul CEI se întrunește o dată pe an într-o ședință ordinară. În măsura în care comitetul de conducere consideră necesară o altă ședință ordinară, aceasta poate fi aprobată. Ședințele suplimentare extraordinare pot fi aprobate de către comitetul de conducere numai după consultarea conducerii centrale.
- (2) În ședințele plenului CEI sunt valabile limbile de lucru germană și engleză. În caz de necesitate se traduce în alte limbi străine necesare.
- (3) Ședințele plenului CEI durează de regulă trei zile, inclusiv sosirea și plecarea. În a doua zi de ședință a plenului CEI trebuie să se realizeze informarea și audierea în conformitate cu § 29 din regulamentul CEI de către conducerea centrală.
- (4) Ordinea de zi pentru informarea și audierea plenului CEI de către conducerea centrală este convenită între conducerea centrală și comitetul administrativ înainte de desfășurarea ședinței.
- (5) Conducerea centrală asigură faptul că documentele și informațiile necesare pentru această informare și audiere sunt puse la dispoziție din timp și complet în limbile germană și engleză. Traducerile în alte limbi necesare sunt realizate după consultarea conducerii centrale și transmise comitetului de conducere. Acest lucru este, de asemenea, valabil pentru interpretarea limbilor de lucru din cadrul ședințelor.
- (6) Președintele CEI poate invita oaspeți la ședințele plenului CEI și informează în prealabil conducerea centrală cu privire la acest lucru.
- (7) Informarea trebuie să se realizeze la timp și complet de către conducerea centrală, astfel încât membrii plenului CEI să poată realiza pe această bază o analiză corespunzătoare și profesionistă a situației, astfel încât punctele de vedere discutate ale plenului CEI să poată fi cuprinse în discuțiile legate de deciziile din cadrul conducerii centrale.
- (8) În cazul unor diferențe de opinie cu privire la modalitatea de informare și audiere cu referire la punctele de pe ordinea de zi dintre plenul CEI și conducerea centrală, plenul CEI trebuie informat în termen de o lună din nou în scris cu privire la punctele de pe ordinea de zi. În situația în care comitetul de conducere decide că, pe baza documentelor prezentate, devine necesară o altă ședință suplimentară a CEI, atunci acesta poate realiza această invitație după consultarea cu conducerea centrală.
- (9) Modul de reglementare a principiilor de informare și audiere este valabil și pentru participarea comitetelor de specialitate.

§ 10 Obiectul informării și audierii

- (1) CEI trebuie informat de către conducerea centrală în toate situațiile de la alineatul 3 și 4, atunci când cel puțin două întreprinderi ale Deutsche Bahn AG sau ale companiilor subsidiare din două țări diferite sunt afectate de o măsură luată în conformitate cu § 1, alineatul 1.
- (2) În cadrul conlucrării pe bază de încredere, conducerea centrală informează CEI fără întârziere cu privire la deciziile conducerii centrale, prin care într-o țară, în sensul § 1, alineatul 1, se ajunge la situații care au influențe considerabile asupra intereselor angajaților din această țară. Același lucru este valabil pentru informarea și audierea comitetului de specialitate responsabil. Acest lucru nu este valabil pentru deciziile conducerii centrale, ale căror efecte afectează numai interesele angajaților care sunt supuși prevederilor legale germane cu privire la modul de organizare a întreprinderii. Drepturile și obligațiile reprezentanților angajaților de la nivel național nu sunt afectate de participarea la CEI.
- (3) Temele despre care conducerea centrală trebuie să informeze și audieze CEI rezultă în special din §§ 29 și 30 din regulamentul CEI.
- (4) O informare și o audiere se realizează și în cazul unor teme suplimentare importate și relevante care se bazează pe deciziile luate de către conducerea centrală. Printre altele, aici sunt incluse:
 - achiziționarea și vânzarea întreprinderilor și a părților din întreprindere,
 - principii de politică de personal.
 - principii de protecția muncii,
 - principii de pregătire și formare profesională și
 - principii cu privire la egalitatea între femei și bărbați.

§ 11 Păstrarea secretelor, confidențialitate

Membrii CEI trebuie să trateze cu confidențialitate secretele comerciale și operaționale care le-au devenit cunoscute în cadrul activității proprii precum și toate celelalte informații care au fost desemnate în mod expres drept confidențiale de către conducerea centrală. Acest lucru este valabil și după încheierea mandatului și după încheierea raporturilor de muncă. Excepții există pentru comunicarea cu membrii CEI și cu reprezentanții locali din cadrul întreprinderilor sau companiilor, în conformitate cu prezenta convenție, cu privire la conținutul informării și rezultatele audierii precum și cu experții utilizați și care și-au asumat obligația de menținere a confidențialității, în măsura în care informațiile nu sunt clasificate în mod expres drept confidențiale.

Secțiunea 5

Alte reglementări

§ 12 Statut legal și protecția deținătorilor mandatului și a membrilor comitetului

- (1) Membrii CEI se bucură, pentru exercitarea sarcinilor proprii, de protecția și asigurările stipulate în prevederile legale valabile pentru reprezentanții CEI și pentru personalul din țara respectivă în care sunt angajați. Din cauza mandatului, membrii CEI nu pot fi nici favorizați nici prejudiciați. Conducerea centrală informează comitetul de conducere din timp, prin menționarea motivelor, cu privire la demisia intenționată sau cu privire la alte măsuri de dreptul muncii care afectează un membru CEI.
- (2) Pentru îndeplinirea sarcinilor sale, membrii CEI sunt exonerati de activitatea lucrativă, în conformitate cu prevederile legale naționale, iar plata salariului se realizează în continuare; totuși trebuie retribuit cel puțin timpul de lucru care este necesar pentru participarea, inclusiv pentru timpul necesar pregătirii și deplasării la reuniunile prevăzute, și pentru alte activități necesare în conformitate cu prezenta convenție.
- (3) Pentru exercitarea activității, membrii CEI trebuie să dețină spații adecvate cu acces la mediile de comunicare și la tehnologiile de telecomunicații utilizate în companiile respective (telefon, fax, PC, Internet, Intranet). Utilizarea mediilor de comunicare și a tehnologiilor de telecomunicații trebuie să se realizeze în mod confidențial.
- (4) Toți membrii CEI trebuie să aibă acces la cursuri de limbă în limba engleză și germană. Costurile cursurilor de limbă sunt suportate de către conducerea centrală, după consultare. Membrii CEI sunt exonerati de activitatea lucrativă pentru participarea la cursurile de limbă, fără reducerea retribuției.
- (5) Membrii comitetului de conducere și persoanele împuteyrnicite au drept de acces în toate companiile și subsidiarele DB AG, după consultarea conducerii centrale.

§ 13 Intrare în vigoare, retragere, adaptare, reglementări tranzitorii

- (1) Convenția intră în vigoare la data semnării, iar fiecare partener contractual se poate retrage cu un termen de preaviz de șase luni, însă inițial numai după trecerea unui an de la sfârșitul anului semnării convenției. Retragerea necesită forma scrisă.
- (2) În cazul retragerii, convenția este valabilă în continuare, până când părțile au convenit încheierea unei noi convenții. Din partea angajaților este mandatat CEI, care prezintă un mandat pe baza prezentei convenții.
- (3) În cazul unor modificări considerabile ale structurii în cadrul concernului Deutsche Bahn, părțile organizează discuții cu privire la adaptarea prezentei convenții. În rest este valabil § 37 din regulamentul CEI.

§ 14 Prevederi finale

- (1) Pentru soluționarea litigiilor care apar în legătură sau care rezultă din această convenție, între comitetul de conducere și conducerea centrală sunt organizate convorbiri cu o dorință puternică de compromis.
- (2) Prezenta convenție este tradusă în toate limbile naționale necesare pentru domeniul respectiv de activitate. Decisivă este versiunea germană a prezentei convenții.
- (3) În măsura în care prezenta convenție nu decide reglementări mai speciale sau nu există nicio reglementare, este valabil în completare regulamentul german CEI în varianta curentă. Acest lucru nu este valabil în măsura în care se face referire la prevederile naționale legal, respectiv la uzanțele corespunzătoare. În acest caz sunt decisive legile naționale în varianta corespunzătoare valabilă.
- (4) Litigiile de natură legală care apar în legătură sau care rezultă din această convenție, sunt soluționate în conformitate cu dreptul german, cu excepția prevederilor de la alineatul 3, propoziția 2. Tribunalul competent este sediul conducerii centrale.
- (5) Dacă una dintre clauzele prezentei convenții sunt sau devin invalide, atunci celelalte reglementări ale convenției nu sunt afectate. Clauzele invalide de drept sunt înlocuite cu o prevedere care se apropie cel mai mult de obiectivul dorit de reglementare și corespunde voinței ambelor părți.
- (6) Nu există acorduri suplimentare verbale. Modificările sau completările aduse prezentei convenții, inclusiv această prevedere, necesită forma scrisă pentru valabilitate.
- (7) Prin semnarea prezentei convenții se abrogă convenția cu privire la conducerea administrativă și responsabilitatea Consiliului European de Întreprindere din cadrul concernului DB din 19 iulie 2006. Reglementările de la § 4, alineatul 3 din prezenta convenție nu sunt afectate de această prevedere.

Berlin, 21.03.2012

Hr. Weber

Hr. Kircheim

Hr. Fritz

Hr. Vögele

Hr. van Oort

Semnătura conducerii centrale

Semnătura CEI